

Целью системно организованной лингвистической подготовки будущих переводчиков должно являться формирование их готовности к профессиональной деятельности, которая включает в себя мотивационно-ценностное отношение к переводческой профессии, наличие определенного багажа знаний, профессионально значимые умения, а также профессионально значимые качества личности. Методологической базой для формирования готовности будущих переводчиков к профессиональной деятельности являются компетентностный, личностно-деятельностный и культурологический подходы. Совокупное использование этих подходов на этапе обучения иностранному языку, особенно на младших курсах, способствуют развитию языковой личности будущего переводчика, его профессионально значимых и лингвокультурологических компетенций. Формирование лингвокультурологического потенциала должно осуществляться на основе текстового подхода к изучению иностранного языка, который позволяет учесть лингвообразовательную и культурологическую ценность изучаемого материала и дает стимул для интеллектуального и профессионального развития личности.

Эффективность и профессиональная ориентированность лингвистической подготовки будущих переводчиков возрастет, если в ходе ее осуществления использовать те же приемы и методы, которые используются для формирования непосредственно переводческих компетенций, так как в курсе специальных дисциплин, как известно, присутствуют требования к общекультурному уровню будущих переводчиков, работа с текстовым материалом, поэтапный анализ содержания текстов, структурирование информации, учет культурных и страноведческих аспектов ситуации и т. д.

Таким образом, успешная подготовка будущих переводчиков к профессиональной деятельности во многом зависит от профессиональной ориентированности их лингвистической подготовки на начальном этапе обучения. В связи с этим существует потребность создания и развития системы лингвообразования, обеспечивающей профессиональное становление специалиста-переводчика.

И. С. Алексеева

СЦЕНАРНАЯ МЕТОДИКА В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Сценарный путь обучения базируется на современном восприятии деятельности в ее динамике в рамках деятельностной исследовательской парадигмы.

Понятие сценарности давно вышло за рамки театральной сцены и введено в научный обиход американским психологом Эриком Берном (Eric Berne «Games People Play») во второй половине XX в. Производные от него понятия «сценарный анализ», «сценарное программирование», «сценар-